

2014년 11월 3일 보낸 편지입니다. 고도원의 아침편지

이별과 만남  
別れと出会い

우리의 삶에는  
我々の人生は

언제나 이별과 만남이 반복된다.  
いつも別れと出会いが繰り返される

헤어진 사람과 다시 만날 수 있다는  
分れた人と、また逢うことができる

기대가 없다면, 사랑하는 사람과의 이별은  
期待がなければ、愛する人との別れは

절망만을 안겨줄 터이다. 시간이 잠시가  
絶望を抱かせるからだ。期間が

되었든 오랫동안이든, 이별의 아픔을  
短くても、長くても、別れのつらさを

견디게 해주는 것은 재회에 대한  
癒してくれるのは、再会に対する

희망이다.  
希望だ

- 김용찬의 《옛 노래의 숲을 거닐다》 중에서 -  
- キム・ヨンチャンの〈昔の歌の森を散歩する〉より -

\* 이별은 스승입니다.  
\* 別れは師匠です

슬픔을 배웁니다. 아픔을 배웁니다.  
悲しみを学びます。痛みを学びます

만남은 더 큰 스승입니다.  
出会いはさらに大きな師匠です

기쁨을 배웁니다. 사랑을 배웁니다.  
喜びを学びます。愛を学びます

그 두 스승의 반복 교육을 통해서  
この二つの師匠の繰り返しの教育を通じて

우리는 성장합니다. 더 단단하고  
我々は成長します。さらにしっかり

튼실하게 자랍니다.  
強靱に育ちます

明日する[行く]つもりだ 발음 재생 (표제어:터)  
내일 할[갈] 터이다

거닐다

[자동사] ぶらつく; 徘徊する; 散歩する.

단단하다

[형용사]

堅[固·硬] (かた)い.

(굳다) 柔らかくない; 堅固だ.

(속이 차서) 中味が充実している; しっかりしている.

튼실하다 (一實一)

[형용사] 強壯だ; がっしりしている.

2014년 11월 4일 오늘의 아침편지

' 흐르는 사랑'  
' 流れる愛'

진정한 사랑이 존재하면  
' 本当の愛が存在すれば'

도움을 주든지 받든지 그것은  
' 助けを与えようが、受けようがそれは'

더 이상 문제가 되지 않는다. 그것은  
' これ以上問題にならない。それは'

그저 흐르는 물과 같고 어느 곳에서  
' ただ流れるもののようにあるところへ'

흘러나오든지 아름답다. 정확히 말해  
' 流れても美しい。正確に言えば'

그건 주고받는 느낌이 아니며,  
' それは、やり取りする感じではなく'

깊은 사랑이 존재하는 곳에서  
' 深い愛が存在するところで'

일어나는 행위일 따름이다.  
' おきる行為であるのだ'

- 브랜든 베이스의 《치유, 아름다운 모험》 중에서 -  
- ブランドン・バスの〈治癒。美しい冒険〉より -

\* 흔히 말하기를  
\* 俗に言う

사랑은 주고받는 것이라 하지요.  
' 愛はやり取りするものでしょう'

그런데, ' 사랑은 흐르는 것' 이라고 말하네요.  
' しかし、愛は流れること' といいます

웅덩이에 고여 있는 물은 흐르지 않습니다.  
' 水たまりにたまっている水は流れません'

가득 차고 넘쳐야 비로소 흐릅니다.  
' いっぱいにたまってあふれてようやく流れます'

내 존재 안에 사랑이 차고 넘쳐야  
' 私の存在の中の愛が満たされ溢れて'

흐르기 시작합니다.  
' 流れ始めます'

모험 (冒険)  
[명사] 冒険.

20141104.txt

俗にいう 발음 재생 (표제어:흔히)  
세상에서 흔히 말하는  
웅덩이  
[명사]水たまり; よどみ; よど.

2014년 11월 5일 오늘의 아침편지

무진장한 이야기  
無尽蔵の話

그저 맛을 찾아  
ただ、味を探して

떠나는 여행이 아니더라도  
旅立つ旅行ではなくても

우리 몸은 음식으로 장소를 기억하고  
我々の体は食事場所を覚えて

이야깃거리를 만든다. 그건 단지 여행에서만  
話を作る。それは、ただ旅行だけでは

아니다. 일상에서도 음식을 만들고 먹고  
ない。日常にも食事を作って食べ

하면서 무진장한 이야기를 만들고  
ながら、無尽蔵な話を作って

그것이 다 쌓여서  
それが、すべて積み重なって

문화가 된다.  
文化になる

- 진수옥의 《옛사람의 향기가 나를 깨우다》 중에서 -  
- チン・スノクの〈昔の人の香りが私を覚ます〉より-

\* 아무려면 먹는 것이  
\* もちろん食べることが

'무진장한 이야기'가 되겠습니까.  
'無尽蔵な話'になるのでしょうか

그러나 그렇지 않습니다. 인류의 긴 역사는  
しかし、そうではありません。人類の長い歴史は

먹는 것에서 비롯되었다고 할 수 있습니다.  
食べることから始まったといえるでしょう

'무엇을 어떻게 먹을까'로부터 시작하여  
'何をどう食べるか'から始まって

'이걸 먹고 무엇을 할까'로 이어지면서  
'これを食べて何をするか'に続いて

무진장한 이야기가 만들어졌고  
無尽蔵な話を作っていく

거대한 문명의 역사가  
巨大な運命の歴史が

20141105. txt

이루어졌습니다.  
つながりました

무진장

[명사]

無尽蔵.

아무려면

[감탄사] もちろん; むろん; 言うまでもなく; そうそう. [준말] 아무렴.

取っても取っても尽きることがないこと.

[불교] 徳が広く窮まりないこと.

2014년 11월 6일 오늘의 아침편지

잃어버린 옛노래  
忘れた昔の歌

시조(時調)는  
時調は

우리의 대표적인 전통 시가 양식의  
我々の代表的な伝統様式の

하나이다. 우리에게 익숙한 전통 예술  
一つだ。我々になじんだ伝統技術

양식이지만, 많은 이들에게 진부하면서도  
様式だが、多くの人々に陳腐ながらも

낯설게 여겨지기도 한다. 음악과 문학이  
不慣れだと思われたりする。音楽と文学が

결합된 예술 양식임에도, 우리는  
結合された芸術様式にも、我々は

시조가 음악이기도 하다는  
時調が音楽でもある

사실을 곧잘 잊어버린다.  
事実をしばしば忘れてしまう

- 김용찬의 《옛 노래의 숲을 거닐다》 중에서 -  
- キム・ヨン찬の〈昔の歌の杜をさまよう〉より -

\* 시조가 음악이기도 하다는  
\* 時調が音楽でもある

사실은 물론이고, 문학으로서의  
事實はもちろんで、文学としての

시조조차 잃어가고 있는 현실입니다.  
時調さえ忘れている現実です

시조는 우리 민족이 낳은 '클래식'입니다.  
時調は我々民族が生んだ'クラシック'です

그 위대한 클래식이 소리 소문도 없이  
その偉大なクラシックが、こっそり

소멸되어 잊혀 가고 있습니다.  
消滅し、忘れられて行っています

혼이 사라지고 있습니다.  
魂が消えています

진부하다 (陳腐—)

20141106.txt

[형용사] 陳腐だ; 古臭い; ひね臭い; 陳套だ.

낯설다

[형용사]

(人に対して) 面識がない; 見慣れない; 見知らな...

(物事に対して) 不慣れだ; なじみが薄い; 見知ら...

곧잘

[부사]

( 자주 ) よく; しばしば; 好んで.

( 제법 ) かなり [なかなか] よく.

거닐다

[자동사] ぶらつく; 徘徊する; 散歩する.

소리 소문도 없이

[성구·관용구] ひそかに; こっそり.



2014년 11월 7일 오늘의 아침편지

괴테의 촌철살인 어록  
ゲーテの達人語録

독일은 아무것도 아니다.  
ドイツは、何なにもない

독일인 하나하나가 모든 것이다.  
ドイツ人一人一人がすべてだ

(괴테, 1808)  
(ゲーテ、1808)

- 제바스티안 하프너의 《어느 독일인 이야기》 중에서 -  
- セバスチャン・ハフナーの〈あるドイツ人の話〉より -

\* 역시 괴테입니다.  
\* やはりゲーテです

무서운 촌철살인입니다.  
恐ろしい達人です

이렇게 바꿀 수도 있을까요?  
このように変わることができますか?

'한국은 아무것도 아닙니다.  
'韓国は何もない

한국인 하나하나가 모든 것입니다.'  
韓国人一人一人がすべてだ'

촌철살인 (寸鐵殺人)  
[명사]寸鉄人を殺す[刺す](警句などで人の急所(き...

2014년 11월 8일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします

오늘은 이세린님께서 보내주신 아침편지입니다  
今日はキム・ナミョンさまから、送っていただいた朝の手紙です

떠나야 할 순간  
旅立たなければならない瞬間

인간은 두 번 태어난다.  
人間は2回生まれる

한 번은 어머니의 자궁에서,  
一度は母の子宮から

또 한 번은 여행길 위에서.  
もう一回は旅行の道の上で

이제껏 한 번도 여행을 떠나지 않았다면,  
今まで一度も旅行してないなら

모두에겐 또 한 번의 탄생이 남아 있는 셈이었다.  
皆には、もう一つの誕生が残っているわけだ

소심한 자는 평생 떠날 수 없다. 더 이상  
小心者は一生旅立てない。これ以上

안전한 삶에 대한 미련이 내 발목을  
安全な人生について未練が、私の足首を

잡게 뒤서는 안 된다.  
つかんだままではいけない

- 파비안 직스투스 퀴르너의 《저니맨》 중에서 -  
- ファビアン・シクストゥス・コーナーの〈ジャーニーマン〉より -

\* 근래 '꽃보다 청춘' 이란 프로그램이  
\* 近頃'花より青春' というプログラムが

한창 인기를 끌었죠. 누구나 떠나고 싶다 말하지만  
盛んに人気を引いています。誰でも旅立ちたいというが

떠나지 못하는 이유들로 남의 여행기에 열광했던 것  
旅立てない理由で、他人の旅行記に熱狂した

같습니다. 부족하고 메마른 일상에 심표와 동시에  
ようです。不足で、潤いのない日常に、終止符と同時に

낯선 곳에서 나만의 발자국을 찍어보는 것!  
慣れないところで私だけの足あとを刻むこと!

지금이야말로 당신이 떠나야 하는  
今こそ、あなたが旅立たなければならない

순간입니다.  
瞬間です

이제껏

[부사] 今まで; 今に至るまで. (=여태까지·여태껏)

しょうしんもの [小心者]

소심한 자.

근래 (近來)

[명사] 近来; 近ごろ.

한창

[명사] 絶頂; まっさかり; たけなわ; 真っ最中; 盛り; ...

[부사] 盛んに; 盛り; 最中に; 最も; 非常に活...

열광 (熱狂)

[명사] 熱狂.

메마르다

[형용사]

(土地가) 干からびている; (地味가) やせている.

肌の脂気が抜けて滑らかでない.

(人情に) 潤いがない.

선표 (一標)

[명사]

[언어학] コンマ·中黒·コロン·スラッシュなどの文章...

[음악] 休止符.

낯설다

[형용사]

(人に対して) 面識がない; 見慣れない; 見知らな...

(物事に対して) 不慣れだ; なじみが薄い; 見知ら...

발자국

[명사]

足跡; 踏み跡; 足取り.

歩数を数える語: ...歩.